

МОВИ НАРОДІВ АЗІЇ, АФРИКИ, АБОРИГЕННИХ НАРОДІВ АМЕРИКИ ТА АВСТРАЛІЇ

UDC 811.133.811; 581'276.2:004.738.5

DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.1-4/21>

Protsenko I. Yu.

Universidad del Norte

REFLEXIONES SOBRE LA SEMÁNTICA DEL GUARANÍ PARAGUAYO

Стаття «Роздуми про семантику гуарані» присвячена проясненню деяких особливостей лінгвістичної ситуації в Парагваї, унікальність якої полягає в синтезі різнорівневих і різноструктурних мов: іспанської, яка має довгу історію, вже дуже добре вивчена, флективна за своєю структурою, та гуарані – мови аборигенів, що відображає міфологічне мислення корінного населення, аглютинативна за структурою, дуже мало вивчена, тому що досі немає чіткої норми, та взагалі до XVI століття не мала писемності. Але саме це цікавить дослідників сьогодення, оскільки світовідчуття певного соціуму залежить від мовної картини світу. У випадку Парагваю на формування світогляду населення (взагалі на те, що країна відокремилася від віцекоролівства Ріо-де-ла-Плата зі столицею в Буенос-Айресі) значно впливає мова гуарані, яка стала основою того, що ми називаємо культурною, а не біологічною метисацією. Утворення «третьої культурної нації» дало імпульс для розвитку незалежного самовідчуття парагвайців. Основа самобутності мови гуарані та взагалі соціуму країни, який ця мова обслуговує, полягає в міфологічному й відверто примітивному, або природному, мисленні і, як наслідок, у надзвичайній семантичній образності. Навіть етимологія лексеми гуарані тому підтвердження: гуарані – це дійсно природна істота. У статті наводяться приклади метафоричного переосмислення за номінації об'єктів навколишнього світу людини та її дій мовою гуарані. Відокремлюється так звана соціальна метафора, що з'явилася з появою європейців, які принесли з собою новий уклад життя для місцевого населення. Щодо природності мови гуарані в статті приділяється увага ониматопеї, що була першоосновою будь-якої мови, а в гуарані й досі сприймається як основа основ. Вперше поставлено питання існування так званої семантичної (або глобальної) фонемі в гуарані. Тобто розуміння відбувається не за тим, які лексеми використовує носій, а як, у якому контексті, в які синтаксичні конструкції він їх складає, а саме важливим є не те, про що говорить гуарані, а як, за яких умов, – від цього залежить семантика висловлювання взагалі.

Ключові слова: Парагвай, гуарані, культурна метисація, метафора, метонімія, ониматопея, семантична (глобальна) фонема.

Paraguay es uno de los muchos países multinacionales, lo que se explica por la historia: contactos económicos con las tribus de los países vecinos, conquista por los europeos que comenzó en el siglo XVI, migraciones masivas de Europa y Asia después de los conflictos bélicos en el siglo XX y por razones económicas en el siglo XXI, etc.

El paraguayo se ha consubstanciado con su tierra: mantiene su costumbre, guarda la lengua específica, propia de la nación guaraní por una parte y con las peculiaridades del castellano por la otra. No se lleva en cuenta ni como centro de inmigración. Los

mestizos se cruzaron entre si hasta conformar un tipo especial de hombre, ante todo una etnia cultural.

Sin embargo, una notable inyección de la sangre extranjera hubo en la época de la postguerra de los años setenta del siglo XIX, cuando los brasileros y argentinos se quedaron viviendo en los territorios ocupados. Pero constituían una pequeña cantidad de familias. Los hijos de los brasileros y de los argentinos fueron absorbidos por la cultura paraguaya con mucha facilidad, debido a las madres que llevaban en sí mismas una fuerte cultura nacional. Los militares se fueron y sus hijos se quedaron como

hijos del país. Mamaron la lengua y las tradiciones del comportamiento social y personal. Esos mestizos eran culturalmente paraguayos que se convirtieron en la base de la nación que no se desaparecerá mientras, según Zorilla de San Martín, la mujer paraguaya engrede un hijo de un varón paraguayo, mejor decir, mientras las mujeres paraguayas engendren hijos en su propia tierra.

El rasgo distintivo del paraguayo de otras naciones multiculturales es que él siente la necesidad de manifestarse paraguayo en tierras lejanas, hablando su lengua guaraní y no se avergüenza de ello. Los que considerarían rebajarse hablar el guaraní, dentro de su país, lo hacen con mucho gusto y felicidad fuera. “Muchos aprendieron a expresarse en guaraní en el extranjero y en el extranjero descubrieron que no era desdoro integrarse a grupo de paraguayos con su optimismo y buen humor” [9, p. 14].

También el paraguayo en las grandes encrucijadas de la historia utiliza la lengua guaraní, lengua del corazón, no cambia sus signos, dando expansión a sus elementos en su propia música. Aún más, se acordará de Dios dentro del marco de sus expresiones religiosas como encender las velas, hacer rogativas o promesas. Por ejemplo, “una revolución o una guerra el paraguayo la lleva a cabo al compás de polka y no al compás de las marchas militares a la usanza de otras naciones” [9, p. 14].

El modo de ser paraguayo es fuerte. Los hijos de extranjeros, en contacto con el paraguayo, inmediatamente lo asumen: gestos, movimientos, modo de hablar típicos de la tierra. Así que es error llamar a los paraguayos mestizos. Ellos crearon una nueva etnia cultural: algo de español y algo de guaraní que no significa hibridez, sino la conformación de una **“tercera etnia cultural”** con los valores y antivalores de ambas etnias originales una de las características llamativas de la cual es la situación lingüística del país con un componente excepcional: la lengua de los aborígenes guaraní.

La finalidad de este artículo es revelar unas peculiaridades de la lengua guaraní y su influencia en la formación, creación, desarrollo y funcionamiento de la situación lingüística del Paraguay.

La Etimología de guaraní se basa en la autoconciencia, autosensación de la persona en el mundo.

Igual que en el griego la palabra physis refleja el concepto de la naturaleza, en el guaraní la raíz *-kui-* significa ‘despegarse’, es decir sentirse libre como la naturaleza. De esta raíz se forman palabras como: *kui'a* – ‘astros’, *kui'iaia* – ‘estrellas’, *kui'a resyha* – ‘sol’ (de hecho, la palabra *kuimbae* ‘varón’

está compuesta por *kui* y *mba'e* ‘cosa, objeto, propiedad’, es decir el hombre, varón para guaraní es ‘lo propio de la naturaleza’) [3]. En resultado de la comprensión fonética de *kui'a* aparece el fonema *ka* que a su vez es la base de la palabra *ka'a* ‘planta, hierba mate’. Añadiendo a la raíz inicial *-kui-* la palabra *ara* ‘bóveda del cielo’ aparece *kui'ara* ‘un ser humano’, algo natural como el cielo. Por las leyes fonéticas del guaraní la *k* se transforma a la *g* y el conjunto vocálico *ui'a* se simplifica a la *uá*. Por ello la voz *kui'ara* se convierte a *guára* y se usa para nombrar a un habitante. Para afirmar el verdadero *guára* se agrega la voz *ite* (vocablo que apropia en su breve irrupción, una potencia enfática que presta a la frase una intensidad que la empleamos, es decir ‘puro, de buena sangre’). Como resultado tenemos *guára ite* (es un *guára* de categoría, no cualquiera, un ser humano perfecto y distinguido [3]) que, según ley de la economía del esfuerzo del habla se transforma a *guarai* que, por la ley fonética de la lengua y persiguiendo las normas de eufonía se convierte en *guaraní* y en realidad tiene significado ‘hombre autentico, verdadero’. En el esquema 1 está representada la transformación semántica del dicho vocablo.

Esquema 1

Transformación semántica de guaraní
KUI ‘naturaleza’ + *ÁRA* ‘bóveda del cielo’ =
 = *KUI'ARA* ‘un ser humano’;
K → *G*; *UI'A* → *UÁ* =
 = *GUÁRA* + *I* (apócope de *ite* ‘puro’) =
 = *GUARAI* → *GUARANÍ* ‘hombre autentico, verdadero’

Existe otra explicación que, parece, no opuesta de la primera, sino completa.

Diccionario etimológico confirma que guaraní proviene de la raíz *-guar-* (*-war*) que nombra a un militar [2]. El mismo diccionario menciona que dicha raíz es el resultado de onomatopeya y desde el principio era un grito de batalla. Posiblemente los combatientes, valientes, dignos del respeto, es decir, los hombres verdaderos hacían estos sonidos para mantener uno a otro, mostrando ejemplos del coraje en las batallas. De hecho, de esta raíz apareció la palabra jaguar, un animal fuerte y valiente, sagrado para los guaraníes, uno de los personales principales en la mitología del guaraní. Pero la palabra *guaraní* para nombrar a la gente aborígena pusieron en el uso los jesuitas, llamando así a los que aceptaron la religión católica, como decían ellos, la Fe verdadera, para diferenciar a los dignos, los hombres verdaderos de los paganos que seguían nombrar su pueblo en guaraní *ava*.

Riqueza de la lengua guaraní.

En nuestras investigaciones anteriores confirmamos que la lengua guaraní es la herramienta de percepción del mundo para los nativos. Ella describe las imágenes del mundo a su manera, diferente del castellano, y es uno de los elementos constituyentes en la creación de la genuina sociedad del país con su extraordinaria situación lingüística.

Conocer características fundamentales del guaraní es imposible sin comprender el modo de pensar del paraguayo. Su lengua vierte en su pensamiento.

Una vez que los paraguayos se colocaron a una nueva etnia la cultura sale a las primeras filas y posibilita la comprensión de las manifestaciones y comportamientos sociales y personales de los paraguayos. El marco fundamental caracterológico del paraguay, según la observación de Saro Vera está formado por tres elementos: la actividad, el sentimiento profundo y la fuerte resonancia anímica que se revela en su lengua guaraní [9, p. 15]. Es decir, nominaciones de los objetos del mundo que rodean a un individuo provienen de la percepción especial de las realidades del Universo. La base de este proceso son los principales órganos sensoriales: la vista, el oído, el olfato, el tacto, el gusto y las imágenes que provocan en la mente de la gente unos ruidos. Así la lengua guaraní desde el punto de vista de la estructura semántica consideramos como lengua de las imágenes, descriptiva y onomatopéyica¹.

La descripción se hace en la base a los objetos ya conocidos para el pueblo. Así en muchos casos el guaraní usa las **transformaciones metafóricas** de varias clases: en la base de semejanza con los representantes de flora y fauna (o unas partes de cuerpo de los animales), la naturaleza en general por su forma, color, conducta, olor, etc.

Tejuruguay ‘látigo’. Síntesis de *teju* ‘lagarto’ y *tuguai* ‘cola’. Transformación metafórica por el síntoma de la forma.

Tembe ‘labio’. Proviene del vocablo *tembe’i* ‘orilla, ribera’.

Yyra ‘árbol’. Síntesis de *yvy* ‘tierra’ y *ra*: apocope de *rague* ‘pelo’. Es decir, árbol (-es) es ‘pelo de la tierra’. De hecho, apocope encontramos frecuentemente en la formación de las palabras por el motivo de eufonía.

Yacaré. Literalmente significa ‘caimán’. En la forma metafórica se usa para nombrar a un amante que entra a escondidas a la alcoba de una mujer, casi aplastándose, intentando no provocar ningún ruido.

Beso. El beso no formaba parte de las costumbres de los guaraníes, por eso no tenían la palabra correspondiente. La noción aparece con la llegada de los españoles aplicando la palabra *hetū* ‘oler, percibir olores’ (*Ñehetū*: ñe componente de la voz reflexiva).

El desarrollo de la sociedad provoca la aparición de nuevas nociones que contribuyen la creación de nuevas palabras en la base de las asociaciones nuevas. En el mundo actual en el guaraní mencionamos lo que llamamos **metáfora social**.

Por ejemplo.

Pyragué ‘espía’. Literalmente ‘pies de pelo’, es decir ‘que pisa quedo’. Esta palabra fue usaban frecuentemente durante la época de la dictadura de Stroessner.

Desde la llegada de los españoles en guaraní aparecen unas nociones que reflejan innegablemente el espíritu de los jesuitas, de la iglesia católica.

Poguasú ‘alcalde’. Es síntesis de *po* ‘mano’ y *guasú* ‘grande’.

Arete ‘fiesta’. Es adaptación de un nuevo concepto de *ete* ‘legítimo, verdadero’ e indica superlativo, y *ára* ‘bóveda del cielo, tiempo’. En este caso observamos la creación del pensamiento que el lugar verdadero para el pasatiempo alegre es el cielo.

Karai. La palabra que llama la atención especial. Primeramente, significaba ‘astuto’ y proviene de *cará* ‘destreza, astuto’. Como menciona Ruiz Mendoza, la evolución semántica de esta palabra fue muy rápida. Con el tiempo los indios empezaron a honrar así a los hombres que vagaban de una tribu a otra llevando navidades, mostrando la injusticia de la vida, provocando a los indios cambiar su vida, explicando que no hace falta morir para llegar al paraíso, existe en la tierra, se llama Tierra sin males, hay que buscarlo. Con la llegada de los conquistadores esta palabra se empieza a aplicar a los españoles con el significado ‘dueño’ y hoy día tenemos la palabra *Karaiñe’ẽ* lengua española (*ñe’ẽ* es ‘lengua, hablar’).

Recién obtuvo el significado metafórico la palabra *ñoño* ‘gordo, niño gordo’. Actualmente se usa para nombrar una botella de la cerveza de la marca Pilsen. Es que, normalmente esta marca de cerveza se sirve en las botellas que tienen las formas gordas.

Onomatopeya juega un papel importante en la semántica del guaraní. Se basa en la semejanza de objetos, acciones con sonido, ruido, que un indio oye alrededor de sí mismo: canto de pájaros, el gruñido del tigre o desapacible chisporroteo de un pajonal en quemazo. Por ejemplo.

Al tiki taka ‘pago al contado’. Onomatopeya que aparece en la base del ruido de las monedas que caen.

¹ El guaraní por su tipología se caracteriza como la lengua aglutinativa.

Guyguy. Es la repetición de *guy* 'bajo'. Al convertirse al verbo expresa ruido que provocan los animales menores que se mueven debajo de los yugos en busca de comida. De hecho, *guy* forma parte del vocablo *ka'aguy* 'bosque', etimológicamente 'lo cubierto por los árboles o debajo de los árboles'. En este caso es metáfora.

Syryry 'deslizarse, arrastrarse'. Es la repetición de *syry* 'corriente' fluir, deslizarse, escurrirse'. Procura presentar o reproducir el ruido durante el movimiento de raptarse o correr arrastrándose.

En el proceso onomatopéyico de la formación de las palabras el guaraní destaca un fenómeno especial. Todos los sonidos se ven como agradables y desagradables. No se trata de buenos y malos sonidos, sino de su influencia a la eufonía de la lengua. Por eso, en honor de ella pueden sacrificarse las letras, silabas inclusive o cambiarse una silaba por otra, repetición de silabas (como mencionamos en un ejemplo más arriba). Saro Vera describe un ejemplo: "el fonema de *vereda* no es suficiente suave; entonces se la pronuncia *vedera*" [9, p.76].

Las palabras que suenan desagradable para los guaraní-parlante, si es posible se las desecha. Nadie de los paraguayos dice Cristóforo porque suena mal, Kiritó hesú 'Jesú Cristo' suena a burla por su fonema desagradable y perdió su vigencia. La relación entre los objetos, semántica y palabras que nombran estos objetos es tan íntima que a los sonidos agradables corresponden las cosas buenas y al revés, a los sonidos desagradables, cosas malas (si la palabra suena más su significado es malo) [9, p. 76].

Otro rasgo distintivo del habla guaraní. Cuando un paraguayo habla de algo grande, engrosa la voz y al revés, si se trata de algo pequeño o que da la sensación de lo pequeño él baja la voz y suaviza el tono.

"Consignemos de paso que la ley de eufonía no solo regla para el idioma sino también para la vida. Lo ideal para el paraguayo es vivir sin grandes sobresaltos y contrastes fuertes. Su vida se desenvuelve dentro de un cuadro de equilibrio de los sentimientos, relaciones, exigencias y aspiraciones. Esto mismo lo encontramos en la música sin disonancias y de ritmo pausado", – confirma Saro Vera [9, p. 77].

Aunque el fenómeno mencionado provoca ciertos problemas para la sociedad actual, tanto para la lengua. Tal como los paraguayos no sienten la necesidad de pronunciar correctamente cada silaba su pueden confundir las palabras con los significados diferentes.

Por ejemplo, *pora* (se pronuncia acentuando la *o*) 'habitante, duende, fantasma', *porã* (la vocal nasal siempre acentuada) 'lindo, bello, bien, bueno'.

Vai-vai es repetición de *vai* 'feo, malo, deforme, perjudicial, dañino'. Pero la frase compuesta no tiene este significado tan expresivo y se entienda como una expresión para decir que algo se realiza con perfección. En conjunto con adverbio *nomás* (la forma guaranizada del castellano *nada más*) *vai-vai nomas* significa algo que no tiene mucha profundidad. Por ejemplo, *lavá vai-vai* 'lava un poco', es decir sin mucha percepción. Junto con esta forma de *Jopará* (mezcla del castellano y guaraní) se usa la forma en guaraní *ejohéi vai vainte*.

Ciertas incorrecciones de la pronunciación del guaraní dejan la huella al uso de las palabras castellanas. Por ejemplo, en verbo *andar* en Imperativo Afirmativo, segunda persona singular suena como *vos andá*. Y si el acento traspasa a la primera silaba *anda* y al final añadimos partícula interrogativa del guaraní *pio* tenemos un vocablo *ánda pio* que en el habla coloquial significa '¿funciona?'.

En forma de broma los indígenas paraguayos dicen "*Hasý karaiñe'é, ojojapaguasú gu*" 'es difícil es castellano porque las palabras suenan iguales'. Es lo que complicado entender para un guaraní-parlante. "*Tatápe ja'é kuégo; vakapípe, kuégo; ryguasu rupi'ápe, kuégo; barájape, kuégo ha yryvípe, kuégonte avei*" '¿Cómo se distingue el significado de cada una de estas palabras si en realidad suenan el mismo?'.

El papel no menos importante en la semántica del guaraní juega **metonimia**.

En la forma coloquial se oye la palabra *kurepi* refiriéndose a los argentinos. Proviene de la palabra guaraní 'piel del chanco'. *Chanco* es paraguayismo para nombrar cerdo. Durante la Guerra de triple Alianza cuando Argentina, Brasil y Uruguay enfrentaron a la legión paraguaya los soldados argentinos llevaban botas de esta piel de cerdo (de chanco). Transformación metonímica es muy clara y tiene dos etapas. La primera: *kurepi* 'piel del chanco' de la que hicieron botas para los soldados argentinos, así las botas llamaban *kurepi*. La segunda: las botas estas llevaban argentinos a los que en final llamaron con esta misma palabra *kurepi*.

En muchos casos no solamente una palabra simple, sino compuestas y en algunos casos las frases completas corresponden a una idea. "En guaraní a una idea responde una sola palabra porque las ideas son cosas y a una cosa no pueden corresponder dos palabras. Se utilizan dos o tres, pero refundidas en una sola, para expresar una realidad. Diríamos que una frase es un solo fonema cuyo real significado dependerá de su acentuación, con lo cual se lleva a cabo la inflexión. Así que la inflexión sería la sobreacentuación, de la frase con la que el fonema alcanza su real significado. Con la inflexión se expresa,

por ejemplo, la intensidad de los sentimientos que embargan a una persona” (Clars, p. 77).

Sobre lo mismo dice Bartomeo Melià, subrayando que la raíz de este fenómeno se encuentra no solamente en la lengua guaraní, sino en la coexistencia e interacción de dos lenguas: castellano y guaraní. Al mezclarse entre sí, sin producir ningún daño una a la otra, las dos lenguas formaron un continuum lingüístico especial que maneja tanto las palabras y sus significados, como las ideas, concentradas en las frases, lo que nosotros ofrecemos nombrar **fonemas semánticos (o fonemas globales)**. “Lo que se habla” en el Paraguay lo determinan no solo los tópicos: quien habla, a quien, dónde, cuándo, sino – y sobre todo – de qué se habla subsumido el problema del desarrollo histórico de los repertorios lingüísticos y modos de decir actualmente en uso” [5, p. 74].

Unos ejemplos breves. Cuando alguien tiene hambre te puede decir *tengo vare'a*, usando la palabra simple *vare'a* ‘hambre’. Hay otra forma de expresar este sentido con *py'arasy* ‘dolor del estómago’. Es decir, ‘tengo dolor del estómago por el hambre’. En realidad, esta forma se acepta como metafórica porque dolor del estómago pueden provocar otros factores y lo que sentimos llamamos ‘dolor’ porque sufrimos y sufrimos (pero en otra manera) cuando de verdad tenemos problemas con salud. Esta frase tiene connotaciones intensivas y carácter expresivo comparando con la primera. Y en caso de la enfermedad del dolor por otra razón se usa la palabra *py'ahasy*.

Fiebre en guaraní se dice *akānundú*, fonema semántico que responde al ruido que producen las pulsaciones en la sien cuando se aparece una calentura. Fiebre palúdica sería *akānunduro* ‘y ‘fiebre frío’ por el temblor agitado con sensación de mucho frío, que acompaña esta situación de malestar.

Resumen.

La investigación realizada permite confirmar que la lengua guaraní siendo estructuralmente

aglutinativa desde el punto de vista de semántica es la lengua sensorial que ve y denomina los objetos a su característica especial, percibida por los sentidos: la vista, e; oído, el gusto, etc. y por las imágenes de la conducta de los representantes de la fauna, flora y los fenómenos de la naturaleza. El papel importante en la denominación pertenece a la metáfora, junto con otras locuciones como metonimia, por ejemplo. La lengua guaraní en la nominación de los objetos del mundo exterior apela a las imágenes primitivas basadas en la imitación de los ruidos de la naturaleza, es decir, en la semántica del guaraní el papel importante juega la onomatopeya.

El formato de un artículo no permite desarrollar todas las peculiaridades de la semántica del guaraní.

Sin embargo, guaraní como la lengua de las imágenes exige investigación muy detallada de todas herramientas que se aplican en la reacción de las palabras, descripción de las realidades del mundo. En las investigaciones posteriores vale la pena examinar el problema tomando en consideración la mentalidad de los aborígenes del Paraguay, formas y resultados de la interacción entre la lengua europea, español, y la lengua indígena, guaraní.

Un papel importante en la formación y el estado actual de la situación lingüística del Paraguay juegan los factores socio-culturales.

El interés enorme provoca el análisis del sistema metafórico del guaraní. Se ve la necesidad de clasificar y describir varios procesos de las transformaciones semánticas del guaraní. Esta investigación permitiría revelar las peculiaridades de la filosofía del guaraní.

La investigación especial y profunda exige el tema del fonema semántico. Es necesario determinar esta noción, describir desde varios puntos de vista, en primer lugar, revelar la importancia de hecho fenómeno en la formación de la imagen del mundo y en la imagen lingüística del guaraní y en el sistema lingüístico del Paraguay en general.

Bibliografía:

1. Azara, Felix de. Descripción e Historia del Paraguay y del Río de la Plata. Madrid: Imprenta de Sanchiz, 1874. URL: <https://books.google.com.py/books?id=byAaAAAAYAAJ&printsec=frontcover&dq=Azara,+Felix+de.+Descripci%C3%B3n+e+Historia+del+Paraguay+y+del+R%C3%ADo+de+la+Plata&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjx4c6p0cDoAhUsHrkGHSSrDUgQ6AEIJjAA#v=onepage&q=Azara%2C%20Felix%20de.%20Descripci%C3%B3n%20e%20Historia%20del%20Paraguay%20y%20del%20R%C3%ADo%20de%20la%20Plata&f=false>.
2. Diccionario etimológico. URL: <http://etimologias.dechile.net/?guarani.->
3. Gaspar N. Cabrera. Significado de la palabra guairá. URL: http://www.portalguarani.com/2731_gaspar_n_cabrera/20543_significado_de_la_palabra_guaira_1972_conferencia_de_gaspar_n_cabrera_.html.
4. Hedy Penner, Soledad Acosta, Malvina Segovia. El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Asunción : CEADUC, 2012. 478 p.
5. Melià Bartmeo. La tercera lengua del Paraguay. Asunción: Servilibro, 2013. 207 p.

6. Peramás J. M. Platón y los Guaraníes. Asunción : CEPAG, 1793 [2004]. 224 p.
7. Protsenko I. Yu. Factores históricos y socioculturales de la formación de la situación lingüística del Paraguay / Linguistic studies, № 38. Vinnytsa : DonNU V. Stus, № 386 2019. P. 88–96. URL: <https://sites.google.com/site/linstudies/home/linguistics-studies/volume-38>
8. Protsenko I. Yu. Comprensión científica de la situación lingüística del Paraguay / Типологія мовних значень у діяхронічному та зіставному аспектах. № 38. Вінниця : ДонНУ ім. В. Стуса. URL: <http://jtmz.donnu.edu.ua/article/view/7831>.
9. Sarro V. El paraguay, un hombre fuera del mundo. Asunción : Litocolor, 1992. 155 p.
10. Филиппова Д. А. Проблема двуязычия в Парагвае. *Исторические судьбы американских индейцев. Проблемы индеанистики*. Москва, 1985. С. 252–259. URL: <https://www.indiansworld.org/problema-dvuyazychiya-v-paragvae.html#.XoEDwYhKhPY> (10.02.2020).

Protsenko I. Yu. REFLECTIONS ON THE SEMANTICS OF THE PARAGUAYAN GUARANÍ

In the article “Reflections on the semantics of the Paraguayan Guarani” the peculiarity of the Paraguayan linguistic situation is revealed. Uniqueness of the article is in the coexistence and mutual enrichment of multi-level and multi-structural languages: Spanish, a well-studied fusional language with a long history and Guarani, an agglutinative language of the aborigines, which reflects the mythological thinking of the indigenous population and had no writing until the arrival of the conquistadors to the New World. Guarani is considered as the language that reflects the primitive and metaphorical thought of the aborigines that played an important role in the process of the independence and formation of a “third cultural ethnic group” that is the result of the cultural miscegenation and not biological miscegenation that in its turn led to the independence of Paraguay from the Vice-Reign Rio de la Plata with the capital in Buenos Aires. The Guarani language is considered as the basis of the country’s current society, the basis of the Paraguayan’s perception of the world. The importance of Guarani is found in the etymology of the word that means ‘authentic, true man’. Examples of metaphorical transformations in nominations for real-world objects and people’s actions in everyday life are shown in the article. The article pays attention to the social metaphor that appeared with the arrival of Europeans who brought and established new realities of social life for Aborigines. As for the naturalness of Guarani, the article underlines the important role of onomatopoeia in the formation of words that until today is the basis of the language. The article also raises the question of the existence of “semantic phoneme” (or global phoneme) in Guarani for the first time. The most important thing about Guarani is not what is spoken, but how it is spoken, in what semantic structure and how words are interwoven in the given situation.

Key words: Paraguay, Guarani, cultural miscegenation, metaphor, metonymy, onomatopoeia, semantic (global) phoneme.